

PENSER EN LANGUES – IN SPRACHEN DENKEN

„Ebenen des Wissens und der Erfahrung in der Translation: Zwischen Kognition und Kultur“ /

„De la connaissance et de l'expérience en traduction : entre cognition et culture“

Deutsch-französisches (Post-)Doktorand*innenkolloquium

03. Februar 2022, online via Zoom

Kooperationspartner:

- Frankreich-Zentrum der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
- Centre Georg Simmel – Recherches franco-allemandes en sciences sociales der École des hautes études en sciences sociales (EHESS) Paris
- Deutsch-Französisches Übersetzungsprogramm der Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH) Paris

Unterstützt durch:

- Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)
- Deutsch-Französische Hochschule (DFH)

Teil 1:

Uhrzeit	Referent*in	Thema
09.00–09.15 Uhr	Daniel Jacob, Denis Thouard	Begrüßung
	Denis Thouard	Einleitung Teil 1
09.15–10.00 Uhr	Isabelle Kalinowski	Traduction et transmission. Un débat entre Franz Boas et Claude Lévi-Strauss
10.00–10.30 Uhr	Felix Konstantin Plath	Die Wahrnehmung des umstrittenen deutschen Staatsrechtlers Carl Schmitt in Frankreich unter besonderer Berücksichtigung der Übersetzung einzelner dessen Schriften ins Französische
10.30–11.00 Uhr	Melissa Pawelski	Begriffliche Herausforderungen bei der deutschen und englischen Übersetzung des Werkes ‚Surveiller et punir. Naissance de la prison‘ (1975) von Michel Foucault
11.00–11.15 Uhr		<i>Pause</i>
11.15–11.45 Uhr	Emeline Durand	Traduire la poésie en philosophe
11.45–12.15 Uhr	Julia Beck	Translation in der Presse – Eine Untersuchung der Berichterstattung deutscher Auslandskorrespondent*innen in Frankreich aus translationswissenschaftlicher Perspektive
12.15–13.00 Uhr	Denis Thouard	Moderation der Diskussion

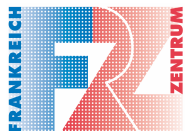
Teil 2:

Uhrzeit	Referent*in	Thema
14.15–14.30 Uhr	Daniel Jacob	Einleitung Teil 2
14.30–15.15 Uhr	Lavinia Heller	Überlegungen zu einem translationswissenschaftlichen Verständnis von Übersetzungsgeschichte
15.15–15.45 Uhr	José Manuel Blanco	Polyglossie übersetzen
15.45–16.15 Uhr	Diane Dessalles-Martin	Une contribution à l’histoire des dictionnaires bilingues
16.15–16.30 Uhr		<i>Pause</i>
16.30–17.00 Uhr	Julie Abbou, Cornelia Möser, Katy Barasc	Qu’est-ce qu’une politique de traduction ?
17.00–17.30 Uhr	Jessica Schulz	Das Bedingungslose Grundeinkommen. Eine neue Semantik des Lebens? Wie lässt sich eine Utopie in eine neue (Lebens-)Kultur übersetzen?
17.30–18.00 Uhr	Daniel Jacob	Moderation der Abschlussdiskussion

Podiumsgespräch:

Uhrzeit	Teilnehmer*innen	Thema
19.30–21.00 Uhr	Claudia Hamm, Lavinia Heller, Isabelle Kalinowski, Christophe Lucchese Franziska Humphreys, Bettina Sund (Moderation)	Zwischen den Zeilen – Kultur übersetzen in Literatur, Geistes- und Sozialwissenschaften

Organisiert von:



Éditions de la Maison
des sciences de l'homme

Unterstützt durch:



Deutscher Akademischer Austauschdienst
Office allemand d'échanges universitaires



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule